

Bái Lǐ , Jìng yè sī	Bái Lǐ , Pensoj trankvila nokto	Bái Lǐ , Nachtgedanken	Bái Lǐ , Nachtgedanken
------------------------	---------------------------------------	---------------------------	---------------------------

*tradukita de Manfredo  
Ratislavo*

*tradukita de Wilhelm Grube*

*tradukita de Manfred  
Hausmann*

Chuáng qián  
míng yuè  
guāng  
Yǐ shì dì shàng  
shuāng  
Jǔ tóu wàng  
míng yuè  
Dī tóu sī gù  
xiāng

Lito - antaŭ - hela - lu-  
no - radio  
dubi - estas - tero - sur  
- frosto  
levi - kapo - rigardi - he-  
la - luno  
mallevi - kapo - pensi -  
malnova - hejmlan-  
do

Zu meiner Lagerstätte scheint  
licht der Mond herein,  
bedeckt mit fahlem Glanze  
wie kalter Reif den Rain.  
Ich heb das Haupt und blicke  
empor zum lichten Mond,  
drauf laß ich's wieder sin-  
ken und denk der Heimat  
mein.

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi  
versio estas bari-  
ta.  
Supozeble la aŭtoro  
decidis tion.

*Verkinto de tiu ĉi  
ĉina poemo estas  
Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789  
(2013-07-25  
14:59:02)*

*Pri la poeto vidu  
la vikipediejon  
[http://de.  
wikipedia.  
org/wiki/Li\\_  
Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai). Tie estas  
indikita la ĉina  
origina tekstso  
de tiu ĉi poemo.  
Vidu ankaŭ:  
[http://www.  
chinese-poems.  
com/lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html).*

*Traduko de la ĉina poemo  
“Jìng yè sī” de Bái Lǐ en  
Esperanton de MANFREDO  
RATISLAVO (Manfred  
Retzlaff, Stettiner Str. 16,  
D-59302 Oelde, Germa-  
nio, \*1938-11-04).*

*Arg-899-1793 (2013-07-  
09 13:00:25)*

*Laŭvorto Esperantigo de  
la origina ĉina teksto.  
Mi, Manfred Retzlaff, es-  
perantigis tiun ĉi strofon  
laŭ la laŭvorta germa-  
nigo, kiu troviĝas en le  
vikipedia retejo [http:  
//de.wikipedia.org/  
wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng  
yè sī” de Bái Lǐ en la Germanan  
de WILHELM GRUBE (\*1855-08-  
17 – †1908-07-02).*

*Arg-899-1794 (2013-06-05  
19:28:24)*

*Pri la tradukinto Wilhelm  
Grube vidu la vikipedian retejon  
[http://de.wikipedia.org/  
wiki/Wilhelm\\_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

*Traduko de la ĉina poe-  
mo “Jìng yè sī” de Bái  
Lǐ en la Germanan de  
MANFRED HAUSMANN  
(\*1898-09-10 – †1986-  
08-06).*

*Arg-899-1791 (2013-  
08-06 23:13:25)*